

Jacqueline Oven

Lektorica za francoski jezik

Na Filozofski fakulteti v Ljubljani, kjer je študirala francoščino in slovenščino, je magistrirala (1999) in doktorirala (2010) iz jezikoslovja.

Pedagoško se ukvarja predvsem s prevodoslovjem, poučevanjem jezika in jezika stroke. Osrednje področje njenega raziskovalnega zanimanja so francosko jezikoslovje, prevodoslovje in kontrastivna analiza (slovenščina/francoščina).

Redno sodeluje na seminarjih in izobraževanjih, namenjenih učiteljem francoščine in prevajalcem.

Občasno prevaja iz slovenščine v francoščino.

Je predsednica Državne predmetne komisije za splošno maturo iz francoščine (od l. 2004) in predsednica Slovenskega društva učiteljev francoščine (od l. 2009). Je članica Upravnega odbora Komisije za centralno in vzhodno Evropo (CECO) znotraj Mednarodnega združenja profesorjev francoščine FIPF (od l. 2012).

Nekaj objav:

- La subjectivité dans le langage : cas de certaines particules slovènes et de leurs équivalents français. V: PAVELIN LEŠIČ, Bogdanka (ur.). *Francontraste : L'affectivité et la subjectivité dans le langage : [Actes du colloque Francontraste 2013]*. Mons: CIPA, cop. 2013, str. 283-292.

- La mise en relief en slovène et en français : les particules slovènes dites "emphatiques" et leurs équivalents français. *Linguistica*, 2013, letn. 53, št. 1, str. 177-188.

- Les particules slovènes et leurs équivalents français à l'écrit et à l'oral : cas du lexème slovène *tudi* et de son équivalent français *aussi*. *Linguistica*, 2012, 52, str. 213-223.

- Omission de l'article après certaines prépositions en français. *Vestnik*, 2004, letn. 38, št. 1/2, str. 197-206.

- L'article en français = Člen v francoščini. *Mostovi*, 2004, letn. 38, št. 1, str. 9-18.

Jacqueline Oven

Lectrice de français

Après des études de français et de slovène à la Faculté des lettres (Filozofska fakulteta) de Ljubljana, elle est titulaire d'un DEA (1999) et d'un doctorat en linguistique (2010).

Elle assure les cours de traduction (du slovène vers le français), de français en usage et de français - langue de spécialité. Ses domaines de recherche sont la linguistique française, la traductologie et l'analyse contrastive (slovène/français).

Elle intervient régulièrement dans les stages de formation continue destinés aux enseignants de français et aux traducteurs.

Elle fait occasionnellement des traductions du slovène en français.

Elle est présidente de la Commission nationale du baccalauréat pour le français (depuis 2004) et présidente de l'Association slovène des professeurs de français (depuis 2009). Elle est membre du Comité directeur de la Commission de l'Europe centrale et orientale (CECO) au sein de la Fédération internationale des professeurs de français FIPF (depuis 2012).

Quelques publications :

- La subjectivité dans le langage : cas de certaines particules slovènes et de leurs équivalents français. V: PAVELIN LEŠIČ, Bogdanka (ur.). *Francontraste : L'affectivité et la subjectivité dans le langage : [Actes du colloque Francontraste 2013]*. Mons: CIPA, cop. 2013, pp. 283-292.
- La mise en relief en slovène et en français : les particules slovènes dites "emphatiques" et leurs équivalents français. *Linguistica*, 2013, 53/1, pp. 177-188.
- Les particules slovènes et leurs équivalents français à l'écrit et à l'oral : cas du lexème slovène *tudi* et de son équivalent français *aussi*. *Linguistica*, 2012, 52, pp. 213-223.
- Omission de l'article après certaines prépositions en français. *Vestnik*, 2004, 38/1-2, pp. 197-206.
- L'article en français = Člen v francoščini. *Mostovi*, 2004, 38/1, pp. 9-18.